

A SEGUNDA EPÍSTOLA DE JOÃO

1O presbítero à senhora¹ eleita e aos seus filhos², aos quais *eu* amo em verdade³, e não *eu* somente, mas também todos os que têm conhecido a verdade, **2**por causa da verdade que permanece em nós e estará conosco até a eternidade. **3**Seja convosco⁴ graça, misericórdia, paz da parte de Deus, [o] Pai, e da do [Senhor] Jesus Cristo, o Filho do Pai, em verdade e amor.

4Muito me alegrei, porque tenho achado alguns dos teus filhos⁵ andando em verdade, como recebemos mandamento do Pai. **5**E agora rogo-te, senhora, não como te escrevesse um novo mandamento, mas o que tínhamos desde o princípio, que nos amemos uns aos outros. **6**E este é o amor, que andemos segundo os seus mandamentos; este é o mandamento, como ouvistes desde o princípio, que andeis nele. **7**Porque muitos sedutores⁶ saíram para o mundo⁷, os que não confessam Jesus Cristo vindo em carne; esse é o sedutor⁸ e o anticristo. **8**Olhai por vós mesmos, que não percamos⁹ o que

ganhamos¹⁰, mas recebamos salário¹¹ completo. **9**Cada um que precede¹² e não permanece na doutrina¹³ de Cristo, não tem Deus. Quem permanece na doutrina¹⁴, este tem tanto o Pai e o Filho. **10**Se alguém vem a vós e não traz esta doutrina, não o recebeis em casa e não lhe digais: Salve!¹⁵ **11**Porque aquele que lhe diz: Salve!¹⁶, participa¹⁷ nas suas obras más.

12Tendo muitas coisas a escrever a vós, não o quis¹⁸ fazer com papiro¹⁹ e tinta, mas espero chegar a vós e falar convosco boca à boca, para que a nossa alegria seja completa.

13Saúdam-te os filhos da tua irmã eleita.²⁰

¹ Grego 'κυρία': A palavra significa literalmente 'senhora'. Também foi usada como nome feminino ('Quíria' ou 'Círia'). Nos papiros, este termo também é usado como título de cortesia ou de mais intimidade. Assim sendo, João está escrevendo ou à uma irmã, cujo nome ele não menciona, dando-lhe apenas um título de honra — 'senhora', ou está se dirigindo a uma irmã com nome de 'Quíria'. Uma outra opção seria que ele está dizendo 'O presbítero à querida eleita...' (aplicando o termo segundo o uso nos papiros). João não está se dirigindo desfarçadamente à uma igreja local. O uso desta palavra no grego em geral e no Novo Testamento em especial nos dá nenhuma indicação para tal uso. Uma igreja local jamais é chamada de 'senhora', sendo que esta palavra implica em 'poder / dominar'. A igreja não tem o direito de dominar ou de exercer poder, mas, ao contrário, está sujeita a Cristo, que tem o título de 'Senhor' (grego 'κυριος').

² Grego 'τεκνον'.

³ No grego não há artigo antes de amor ('...no amor'). Aqui é apresentado o caráter do amor: era amor 'em verdade'.

⁴ O.m.: 'conosco'.

⁵ Grego 'τεκνον'.

⁶ Ou: 'enganadores' — aquele que seduz para o erro; que leva embora da verdade e guia ao erro.

⁷ A.m.: 'entraram no mundo'.

⁸ Ou: 'enganador' — como antes.

⁹ Muitos manuscritos têm aqui a segunda pessoa do plural ('percais, ganhastes, recebais'). Um manuscrito (B) até diz 'ganhamos', mas 'percais' e 'recebais'. Acreditamos que, como

TR, que a forma do verbo deve ser modificado da segunda pessoa do plural para a primeira pessoa do plural. Provavelmente o texto foi modificado aqui por razões de apoiar doutrinas falsas ou por simples ignorância. Se a senhora eleita e os seus filhos não olhassem para si mesmos diante os perigos da parte dos sedutores, então eles, os apóstolos, perderiam o salário daquilo que trabalharam, o que era ensiná-los a verdade. Se todos os verbos fossem escritos na segunda pessoa do plural, então isto poderia apoiar a falsa doutrina de que um salvo pudesse perder a salvação.

¹⁰ 'ganhamos' — 'ganhar por meio de trabalho'.

¹¹ No contexto aqui não é 'galardão', mas sim 'salário' para o trabalho realizado.

¹² O termo também imbuí os seguintes pensamentos: 'perder o caminho', 'ir ao lado de alguma coisa ou de alguém' (isto é não o seguindo), 'ignorar alguma coisa', 'passar por cima de alguma coisa' (por exemplo de um mandamento). Poderia-se chamar este procedimento de evolução negativa: a pessoa não permanece naquilo que era desde o princípio.

¹³ Ou: 'no ensino' — Assim sempre nesta epístola.

¹⁴ A.m. acrescentam: 'de Cristo'.

¹⁵ Isto quer dizer: 'não o saudeis'.

¹⁶ Isto quer dizer: 'o saúda'.

¹⁷ I.e.: 'tem comunhão'.

¹⁸ 'quis' — O resultado de ter antes meditado sobre o assunto. 'querer alguma coisa conscientemente'.

¹⁹ 'papiro' — Uma planta, cujo caule, servia na antiguidade, após certa preparação, para escrever nele. A palavra grega 'χαρτης' (chartes — a palavra portuguesa 'carta' é derivada desta expressão), empregada aqui, designa uma folha feita desse material.

²⁰ A.m. acrescentam: 'Amém'.